

# SOLENNITE DU CHRIST ROI DE L'UNIVERS ANNEE B

21 NOVEMBRE 2021

Les messes dominicales se déroulent selon le protocole sanitaire gouvernemental établi pour les lieux de culte : pas de limite de jauge, pour les places assises, pas de contrôle du passe sanitaire.

**SEUL, LE PORT DU MASQUE EST OBLIGATOIRE.  
MERCİ DE RESPECTER CETTE CONSIGNE.**

## LITURGIE DE L'ACCUEIL

### CHANT D'ENTREE

**Kristo Erregeri, Eskualdunek agur !  
Kristo Erregeri Agur, Agur ! (2)**

*Christ- Roi, les croyants de ce pays te saluent !*

Nor da egundaino, erregerikan,  
Zu, Jesusen pare, besterik izan,

Bihotzez dautzugu otoi ez erregerikan, Kristo, Agur.

*Jamais aucun roi n'a été ton égal, ô Jésus ! Nos cœurs te prient en chantant ce refrain :  
Christ, nous Te saluons !*

Lurraren ganean manatu nahiz  
Gerlan bizi dira haurride ainitz.  
Anai-erresuma zuk egizu berriz  
Kristo, Agur !

*Wanting impose their power on the earth, beaucoup de nos semblables  
se font la guerre. C'est toi qui peux bâtir un royaume de frères.  
Christ, nous te saluons !*

### LITURGIE PENITENTIELLE

Kyrie eleison (4)  
Christe eleison (4)  
Kyrie eleison (4)



### GLORIA

**Gloire à Dieu, Gloire à Dieu  
au plus haut des cieux !**

Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions,  
nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ;

Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ;

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ;

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es Saint, toi seul es Seigneur,

Toi seul es le Très-haut : Jésus Christ, avec le Saint Esprit dans la gloire  
de Dieu le Père. Amen. R/

## LITURGIE DE LA PAROLE

### Psaume 92

*Le Seigneur est roi ; il s'est vêtu de magnificence.*

Le Seigneur est roi ;  
Il s'est vêtu de magnificence,  
Le Seigneur a revêtu sa force. R/

Et la terre tient bon, inébranlable ;  
Dès l'origine ton trône tient bon,  
Depuis toujours, tu es. R/

Tes volontés sont vraiment immuables :  
La sainteté emplit ta maison,  
Seigneur, pour la suite des temps R/

### ACCLAMATION DE L'EVANGILE

Alleluia (4 fois)

### PROFESSION DE FOI

**Sinesten dut Jauna, sinesten dut !**

Je crois en Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre. Et en Jésus-Christ son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Eglise catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen. R/

### PRIERE UNIVERSELLE

Fais paraître ton jour et le temps de ta grâce,  
Fais paraître ton jour, que l'homme soit sauvé !

## LITURGIE EUCHARISTIQUE

### SAINT

**Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers !**

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux

### ANAMNESE

**Zu zira Jauna gure piztea, Alleluia ! alleluia !**

*Tu es Seigneur notre résurrection. Alléluia !*

Aintza zuri hobitik piztu zirena. Amen !

*Louange à toi qui es sorti vivant du tombeau.*

Aintza zuri berriz etorriko zira. Amen !

*Louange à toi, qui reviendras un Jour !*

### NOTRE PERE

Gure Aita zerueta zirena  
Saindu izan bedi zure izena  
Etor bedi zure erreinua.

Egin bedi zure nahia,  
Zeruan bezala lurrean ere.

Emaguzu gaur

Egun huntako ogia

Barkatu gure zorrak

Guk ere gure zorduner

Barkatzen diegunaz geroz

Ez gaitzazula utz tentaldian erortzen

Bainan atera gaitzazu gaitzetik

Notre Père qui es aux cieux

que ton nom soit sanctifié

Que ton règne vienne

que ta volonté soit faite

Sur la terre comme au ciel

Donne-nous aujourd'hui

notre pain de ce jour

pardonne-nous nos offenses

comme nous pardonnons aussi

à ceux qui nous ont offensés

et ne nous laisse pas entrer en tentation

mais délivre-nous du mal Amen

**Zurea duzu Erregetza, zureak ospe ta indarra, orai eta beti.**

*Car c'est à Toi, qu'appartient le règne, la puissance  
la gloire pour les siècles des siècles.*

### CHANT DE LA FRACTION

**Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde,**

Prends pitié de nous, prends pitié de nous, 1 et 2  
Donne-nous la paix, donne-nous la paix. 3

### CHANT DE COMMUNION

**Ogi zerutik etorriak,  
Egin gaitzala bat guziak. (2)**

*Pain descendu du ciel fais l'unité entre nous tous.*

Jaingo semea gutan baita,  
Jainkoa dugu denek Aita.

Gerla bideak utzi eta,

**Dugun bihotzez elgar maita (2)**

*Le Fils de Dieu est en nous ; Dieu est notre Père.  
Evitons les occasions de conflits et aimons-nous vraiment les uns des autres.*

Jesusen bihotz hain zabala,

Gure barnean sar dadila.

Huna Jesusek derraukula :

**« Oi elgar maita Nik bezala ». (2)**

*Jésus met en nous ton amour universel tandis que tu nous redis :  
« aimez-vous entre vous comme je vous ai aimés »*

Mahain sainduko janariak,  
noiz nahi gare gu haziak.  
Jainkoa bera den Ogiak,  
**egiten gaitu bat guzia. (2)**

*À la table du Seigneur se trouve en tout temps notre nourriture,  
et Dieu pain de vie réalise notre unité*

### CHANT

**Nous te saluons ô Toi Notre Dame  
Marie, Vierge Sainte, que drape le soleil.  
Couronnée d'étoiles la lune est sous tes pas  
En toi nous est donnée l'aurore du Salut.**

Marie, Eve nouvelle et joie de ton Seigneur,  
Tu as donné naissance à Jésus le Sauveur.  
Par toi nous sont ouvertes les portes du jardin  
Guide-nous en chemin, étoile du matin.

Tu es restée fidèle, mère au pied de la croix,  
Soutiens notre espérance, et garde notre foi.  
Du côté de ton Fils, tu as puisé pour nous  
L'eau et le sang versé qui sauvent du péché.



## MESSES DU 20 AU 28 NOVEMBRE 2021 LIEUX, HORAIRES ET INTENTIONS

### SOLENNITE DU CHRIST ROI DE L'UNIVERS

#### SAMEDI 20 NOVEMBRE

\*église BIDART **18h** : Marcel LOUSTAU, Défunts de la famille VIDAL.

#### DIMANCHE 21 NOVEMBRE

\* église de GUETHARY **9h30** : Jean-Baptiste ARRIETA, Gracie LAFARGUE, Albert LARROUSSET, Marguerite SASCO

\* église de BIDART **11h** : Louis ULIGAIN, Marthe et Noël ETCHEGOYHEN, André ETCHEGOYHEN, Mayie FOUILLOY

#### MARDI 23 NOVEMBRE (changement horaire exceptionnel)

\* église de BIDART **9h00** : Bernard DUCASSOU, Intention particulière (C.B.)

#### MERCREDI 24 NOVEMBRE

\* église BIDART **18h00** : Jacques GIRARD

#### JEUDI 25 NOVEMBRE

\* EHPAD Ramuntxo BIDART **11h** : Pierre PASCASSIO-COMTE

#### VENDREDI 26 NOVEMBRE

Exceptionnellement pas de messe en raison du conseil épiscopal.

### 1<sup>ER</sup> DIMANCHE DE L'AVENT C

#### SAMEDI 27 NOVEMBRE

\*église BIDART **18h** : Loïc ROUX, Isabelle et Gexan ARAMBEL, Marie-Joseph DAWSON, Florence GRACIANO, Marie BICHINDARITZ

#### DIMANCHE 28 NOVEMBRE

\* église de GUETHARY **9h30** : Jean-Marc PEREZ (anniv.), Défunts de la famille DELMAS-MARSALET.

\* église de BIDART **11h** : Lucien d'ANDRIESENS (anniv.), Olivier MICAUD (anniv.), Michel FONTANES (neuv.), Bernadette GOYA.

## ANNONCES PAROISSIALES

Notre paroisse a accompagné de sa prière, M. Michel FONTANES, lors de ses obsèques, le vendredi 19 novembre, à l'église de Bidart.

#### SAMEDI 20 ET DIMANCHE 21 NOVEMBRE

##### Journée nationale du Secours catholique - Caritas France

La quête de ce dimanche 21 novembre en faveur du Secours Catholique est une quête autorisée par le diocèse. Le Secours Catholique est de plus en plus sollicité. En effet la pauvreté et la précarité progressent.



Aussi, le Secours Catholique est à la recherche :

- d'aide financière, tout particulièrement à l'occasion de la collecte nationale de ce jour (quête impéree et enveloppes à votre disposition au fond de l'église)
- mais également de bénévoles pour accueillir, reconforter, accompagner ceux qui en ont besoin, comme pour des activités comme le tri de vêtements, la présence en boutique...

**LE SECOURS CATHOLIQUE VOUS REMERCIE DE VOTRE GENEROSITE.**

#### LUNDI 22 NOVEMBRE A 18H30

L'Association Familiale Catholique de la Côte Basque vous invite à une séance cinéma au Select de Saint Jean de Luz, pour visionner "FATIMA", un film historique en VF.Portugal. 1917, trois jeunes bergers de Fatima racontent avoir vu la Vierge Marie. Leurs révélations vont toucher de nombreux croyants mais également attirer la colère des représentants de l'Église et du gouvernement.

#### MERCREDI 24 NOVEMBRE

\* **10h-11h30** : CATECHISME pour les CE2-CM1-CM2.

\* **19h30** : Rencontre de l'équipe de catéchuménat.

#### VENDREDI 26 ET SAMEDI 27 NOVEMBRE

##### Collecte nationale de la banque alimentaire

\* LA COLLECTE DES COLIS ALIMENTAIRES (conserves, pâtes, purées, petits pots pour bébé, biscuits, chocolats, café, huile) aura lieu dans les magasins LIDL et INTERMARCHÉ à BIDART, AU PROFIT DE LA BANQUE ALIMENTAIRE, de 8h30 à 20h.

#### VENDREDI 26 NOVEMBRE

\* **18H00** : Rencontre des jeunes de l'équipe d'aumônerie paroissiale.

#### DIMANCHE 28 NOVEMBRE \* Journée diocésaine des

catéchumènes et futurs confirmés adultes à Salies-de-Béarn. L'équipe paroissiale de catéchuménat participera à cette journée.

\* **9H30** RENCONTRE DE CATECHISME CE1 à Bidart

## LES 5 PRINCIPALES NOUVEAUTÉS DU FUTUR MISSSEL ROMAIN



Lors de leur Assemblée plénière du 5 novembre 2019 à Lourdes, les évêques français avaient annoncé que la **nouvelle traduction du missel romain** avait été approuvée par le Saint-Siège. Elle doit entrer en vigueur **à partir du début de l'Avent 2021**, même s'il est admis une période de transition de quelques mois.

#### ► La relation du Père et du Fils précisée

« La traduction française de la messe met dans la bouche des fidèles, au Credo, une formule qui est erronée de soi, et même, à strictement parler, hérétique. » C'est avec ces mots forts que Jacques Maritain dénonçait dès les années 1970 la traduction française du *Je crois en Dieu* affirmant que le Christ est « de même nature que le Père ». Dans un courrier, le philosophe expliquait : « Je suis de même nature que M. Pompidou, je ne lui suis pas consubstantiel ».

Avec cette nouvelle traduction qui s'appliquera définitivement en 2021, l'assemblée dira de Jésus qu'il est « **consubstantiel au Père** ». Cette affirmation vient ainsi souligner qu'il n'y a bien qu'un seul et unique Dieu, une seule substance divine. Il s'agit de la modification la plus importante car elle concerne une prière prononcée par tous, prêtres et fidèles, et qu'elle n'est pas facultative.

#### ► Une prière sur les offrandes plus proche du latin

L'autre grand changement de ce nouveau missel concerne la prière sur les offrandes, aussi appelée *Orate fratres*. Dans la version actuelle, le célébrant dit : « **Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église** ». Ce à quoi l'assemblée répond : « Pour la gloire de Dieu et le salut du monde ».

Si elle est toujours possible dans le futur missel, cette formule est reléguée au second plan. Le prêtre privilégiera : « **Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant** ». Et l'assemblée : « **Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église** ».

La nouvelle version a été exigée par le Vatican, pour plus de proximité envers le texte latin, tandis que le maintien de la version actuelle est dû à l'insistance des évêques francophones. « *La très belle formule actuelle est entrée dans les mémoires depuis 50 ans et Rome a laissé la possibilité entre les deux* », détaille Bernadette Mélois, directrice du Service national de pastorale liturgique et sacramentelle (SNPLS) de la Conférence des évêques de France.

#### ► Une plus grande présence des femmes

Un autre apport parmi les plus visibles de cette nouvelle traduction est le remplacement occasionnel du mot « frères » par l'expression « frères et sœurs ». Par exemple, lors du *Je confesse à Dieu* les fidèles diront : « **Je reconnais devant vous, frères et sœurs (...) et vous aussi, frères et sœurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu** ».

Cette évolution se retrouve également dans d'autres formules de la messe. Ainsi, dans la Prière eucharistique I, lors de la commémoration des vivants, le célébrant dira : « **Souviens-toi Seigneur ; de tes serviteurs et de tes servantes...** ». Cette précision féminine est là aussi un ajout par rapport à la traduction antérieure, mais correspond au texte latin, précise Bernadette Mélois.

#### ► Une liturgie plus recueillie

« *Une des nouveautés de cette traduction est la place importante laissée au silence* », remarque la responsable du SNPLS. Pour elle, « **le silence fait partie de l'action liturgique et permet une réception fructueuse de la Parole de Dieu** ». Le nouveau missel indique ainsi un **nouveau temps de silence après le Gloire à Dieu**.

La nouvelle traduction vient également rappeler que la prière liturgique est une prière chantée, poursuit Bernadette Mélois. Elle accorde ainsi une certaine place au latin, en proposant de chanter dans cette langue le *Gloria*, le *Credo* ou encore le *Pater Noster*. Les préfaces chantées seront aussi publiées avec la nouvelle traduction.

Toujours dans la même optique de recueillement, le nouveau missel précise qu'au moment de la consécration, après l'élévation du Pain et du Vin, le prêtre fait une génuflexion en « adorant ». Ce dernier mot était absent des traductions précédentes.

#### ► L'importance de la gestuelle

À plusieurs endroits, le nouveau texte vient préciser les gestes du prêtre et plus rarement ceux de l'assemblée. Il vient par exemple renforcer l'invitation à s'incliner lors de l'évocation du mystère de l'incarnation dans *le Je crois en Dieu*, tant dans le symbole de Nicée-Constantinople que dans le symbole des Apôtres.

« *Dans la liturgie, le corps participe à la prière de l'Église* », explique Bernadette Mélois. « **Ce n'est pas une prière intellectuelle, elle fait participer tout l'être et les gestes sont donc importants.** »

Source : à partir du Journal La Croix du 17/11/2019